Entraînement à l'anglais parlé sur la base de sketches personnalisés techniques et commerciaux

Description du projet

- ►Sketches d'anglais : un apprentissage par l'improvisation encadrée et structurée
- ►Déroulement d'un sketch
- ►Atelier d'écriture
- ►Atelier d'analyse
- ►Atelier de répétition
- ►Atelier d'improvisation

Exemple de sketch

- ►Exemple de cahier des charges de sketch
- ►Exemple de variante au sketch principal
- ►Exemple de dialogue

Fiches pratiques

- ►Le cahier des charges de sketch
- ►Comment planifier les ateliers

Caractéristiques de la formation

- ►La prestation et sa pédagogie

Dossier réalisé pour Marketing Mediterannée comme support de table ronde en prévision d'une étude de marché.

Manosque, le 2 septembre 2005

Jean Mény
346 avenue des Savels
04100 Manosque
Tél 0. 492. 720. 182
0. 871. 056. 302
0.632. 712. 858
jean@ampadi.com
http://www.ampadi.com/sketches
(nécessite le navigateur Mozilla ou Firefox + Flash-reader-7)

Sketches d'anglais

UN APPRENTISSAGE PAR L'IMPROVISATION ENCADREE ET STRUCTUREE

Un entraînement ayant pour objectif d'amener les participants à converser en anglais le plus efficacement possible (fournir des explications, poser ou comprendre des questions) sur des sujets d'ordre technique ou commercial, en préparation d'évènements à venir, suffisamment prévisibles dans leur contenu.

Il nécessite de la part des participants une connaissance de base de la langue (expression et compréhension écrite et orale).

Un entraînement personnalisé :

L'analyse des besoins de l'entreprise conduit à déterminer une série de sketches personnalisés, recréant différents contextes, sur lesquels portera l'entraînement. Chaque sketch est bref et évoque un moment précis d'une situation particulière. Le dialogue du sketch peut être :

► composé par nos soins à partir d'un cahier des charges de sketch (une personne de nationalité anglo-saxonne pratiquant ou ayant pratiqué la spécialité pourra être sollicitée)

► imposé et fourni par l'entreprise (en français ou en anglais)

Un entraînement adapté :

Si le dialogue est composé par nos soins, il sera adapté au niveau d'anglais du groupe de participants ainsi qu'à leur capacité de mémorisation.

Si le dialogue est fourni par l'entreprise, les participants seront préparés aux difficultés qu'il présente.

Un entraînement diversifié :

Le travail des stagiaires se répartit sur plusieurs ateliers différents par nature mais complémentaires dans le cadre de l'approche pédagogique choisie.

► atelier d'écriture : lorsque le dialogue est composé par nos soins

► atelier d'analyse : lorsque le dialogue est imposé et fourni par l'entreprise

et dans tous les cas :

► atelier de répétition (1): compréhension & expression orale, mémorisation

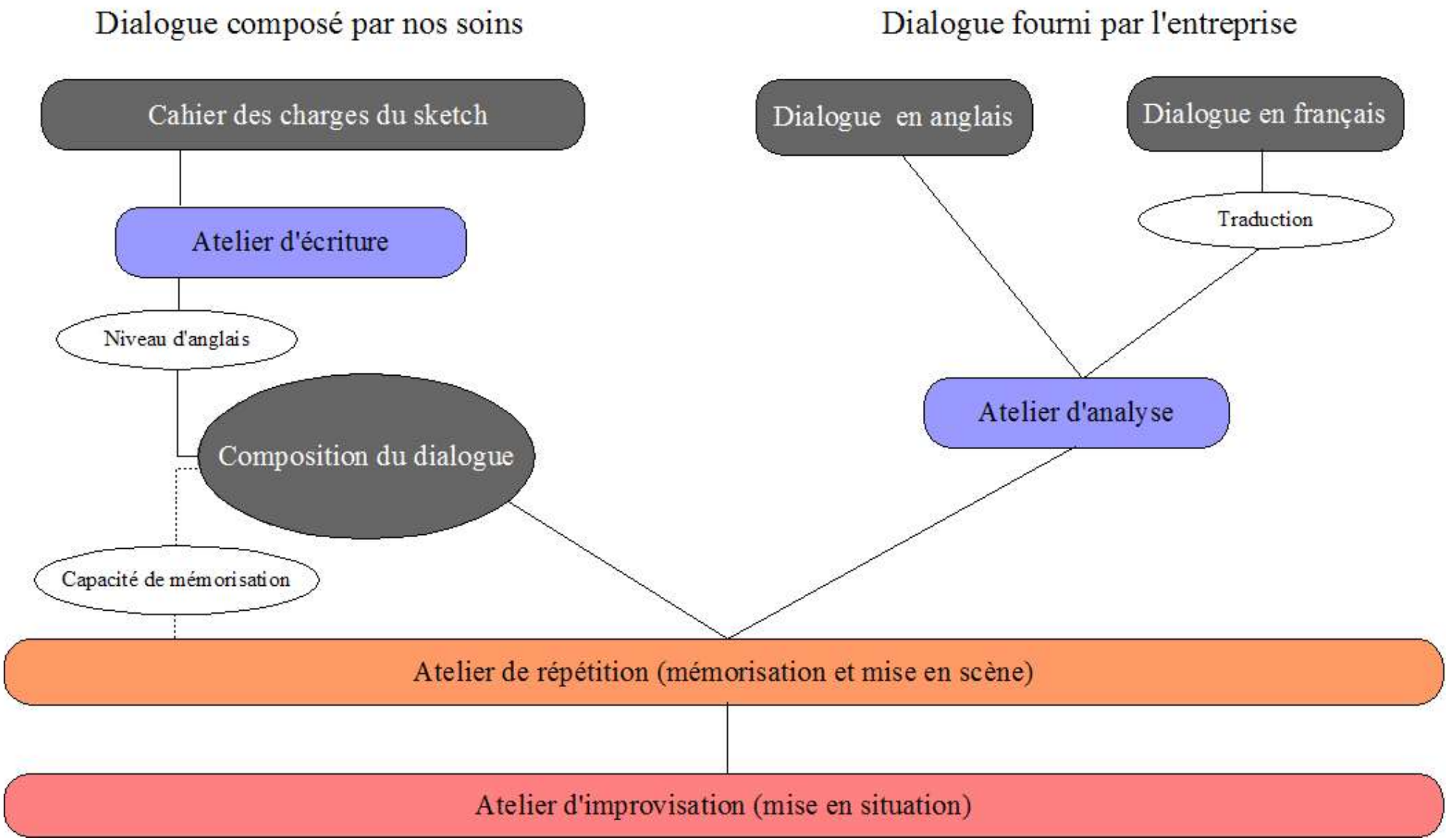
► atelier d'improvisation : mise en situation, variantes du sketch principal

(1) En plus de l'atelier, travail individuel possible sur internet.

Un entraînement evalué :

Les ateliers sont chacun de nature différente mais tous sont autonomes dans leur fonctionnalité propre. En particulier, chacun propose une évaluation des connaissances acquises et permet la réutilisation de concepts déjà rencontrés lors d'ateliers précédents.

Déroulement d'un sketch



Atelier d’écriture

Il constitue une sensibilisation aux caractéristiques de l'anglais parlé et une introduction aux éléments contextuels du sketch tels que définis par le cahier des charges.

Il offre aux stagiaires l'opportunité, sous forme écrite, de réutiliser les notions rencontrées lors de sketches précédents, ou de clarifier le sens ou l'utilisation de telle ou telle expression.

Il permet aux organisateurs de s'assurer que ces éléments contextuels ont été correctement interprétés par les stagiaires. C'est en outre l'occasion d’apprécier leur niveau de connaissance de la langue anglaise.

Dans le cas où c'est l'entreprise qui fournit le sketch, cet atelier est remplacé par un atelier d'analyse au cours duquel le dialogue est exposé aux stagiaires et explicité.

S’attacher à faire ressortir les caractéristiques de l’anglais parlé dans les dialogues écrits.

Rôle du responsable :

►Expliciter les éléments contextuels (situation, personnages, scénario, mots, expressions, tournures grammaticales, etc.) autour desquels les dialogues seront construits.

►Assurer un soutien individuel de base concernant la sémantique, la grammaire, les expressions courantes, la structure ou la syntaxe de la langue anglaise.

►Recueillir et transmettre les évaluations écrites des stagiaires.

Atelier d'analyse

Cet atelier est proposé dans le cas où le sketch est directement fourni par l'entreprise cliente [1]. Il a pour but de préparer au mieux les participants au contenu du dialogue, celui-ci n'étant pas nécessairement adapté à leur niveau d'anglais.

A l'issue de l'atelier, un examen des évaluations peut conduire à revoir le texte initial.

Introduire le texte du dialogue en répondant aux questions des participants.

Rôle du responsable :

►Présenter le texte et son vocabulaire.

►S'assurer de la bonne compréhension des participants.

►Traiter les points présentant des difficultés : sémantique, formulations, grammaire, phonologie etc.

►Faire une évaluation des connaissances requises sous forme écrite.

(1) En option, cet atelier peut toutefois être ajouté à l'atelier d'écriture dans le cas où le dialogue est composé par nos soins.

Atelier de répétition

Il offre aux stagiaires une assistance dans la nécessaire mémorisation des répliques du sketch, fournissant ainsi le vocabulaire technique et son mode d'emploi.

Mémoriser permet de fixer l'association entre un mot ou une expression et la situation dans laquelle on peut l'employer. Jouer le sketch, c'est aussi se valoriser aux yeux des autres, un vécu positif qui facilitera d'autant la réutilisation ultérieure des acquis.

Le travail effectué dans cet atelier est réalisé à partir de supports disponibles sur Internet que les stagiaires peuvent ensuite individuellement consulter.

S'attacher à ce que les stagiaires apprennent les différentes répliques en respectant les caractéristiques de l'anglais parlé.

Rôle du responsable :

►Distribuer les rôles en fonction du niveau d'anglais de chacun.

►Assurer une pédagogie progressive d'apprentissage : présentation ou rappel du vocabulaire, reconnaissance auditive, lecture, mémorisation et mise en scène du sketch.

►Donner des indications concernant la sémantique, la prononciation des mots et l'intonation des phrases en anglais.

►Faire une évaluation des notions mémorisées par les stagiaires.

Atelier d'improvisation

Cet atelier est proposé dans le cas de contextes non hermétiques. Il permet de confronter les stagiaires à des situations ou scénarios avoisinant ceux d'un sketch déjà vu, en faisant appel à un vocabulaire élargi.

Il a pour objet de mettre en situation les participants. Il permet d'explorer des variantes à la situation principale (ou au scénario) que le client n'a pas souhaité inclure dans le dialogue initial mais qui figurent au cahier des charges du sketch.

Au cas où certaines contraintes de sketch auraient été écartées lors de la composition du dialogue pour des raisons de niveau de difficulté ou de réalisme, elles peuvent être traitées à cette occasion.

Encourager les stagiaires à développer leur sens de la répartie en utilisant des formulations déjà rencontrées.

Rôle du responsable :

►Proposer des variantes ou une recherche de variantes au dialogue initial et organiser des jeux de rôle improvisés.

►Superviser le jeu des stagiaires et leur prêter assistance en cas d'incompréhension ou d'oubli.

►Surveiller la prononciation des participants.

►Faire une évaluation des capacités d'improvisation de chaque stagiaire.

CAHIER DES CHARGES DE SKETCH	EXEMPLE

Eléments à prendre en compte lors de la composition du dialogue

Description Des lieux (obligatoire)	(cadre général de l'action) L'action se passe sur un marché, devant l'étale d'un marchand de chaussures.
Element principal de décor	(visuel ou sonore) Une boîte à chaussures avec 2 chaussures à l'intérieur, de couleurs différentes: une verte et une rouge.
Personnage 1 (obligatoire)	(sexe, profession, intentions) Une dame, la femme d'un client de la veille. Elle a l'intention d'échanger la paire de chaussures achetée par son mari la veille.
Personnage 2 (obligatoire)	(sexe, profession, intentions) Le marchand ambulant.
Situation Initiale (obligatoire)	(position des personnages) La dame se présente devant le marchand avec une boîte contenant une paire de chaussures que son mari a acheté au marchand la veille.
Scénario	(en une seule phrase, si possible) La dame rapporte les chaussures qui ne sont pas de la même teinte et cherche à les échanger: le marchand résiste.

CAHIER DES CHARGES DE SKETCH	EXEMPLE

Eléments à prendre en compte lors de la composition du dialogue

Contraintes de vocabulaire	(mots ou expressions à utiliser) (a) shoe (a) pair of (to) complain (to) (be) annoyed as well wait a minute ! (there is) something/nothing wrong pardon
Contraintes de grammaire	(tournures grammaticales à utiliser) yesterday + prétérit
Autres contraintes	(durée du sketch, taille du texte, nombre de répliques, nombre de mots, acccent etc.) Dans un style humoristique
Profil de l'auteur	(profession, âge, expérience particulière) De préférence un marchand de chaussures

VARIANTE AU SKETCH PRINCIPAL	EXEMPLE

Eléments à prendre en compte lors de l'atelier d'improvisation

Une page par variante (faire des photocopies si nécessaire)

Description Des lieux	(cadre général de l'action)
Element principal de décor	(visuel ou sonore) Une boîte à chaussure avec une paire de sandales à l'intérieur. L'une des sandales est plus grande que l'autre
Personnage 1	(sexe, profession, intentions) Une dame, mère d'une cliente de la veille. Elle a l'intention d'échanger la paire de sandales achetée la veille.
Personnage 2	(profession, intentions)
Situation Initiale	(position des personnages) La dame se présente devant le marchand avec une boîte contenant les sandales achetées la veille par sa fille.
Scénario	(en une seule phrase, si possible) La dame rapporte les sandales qui ne sont pas de la même taille et cherche à les échanger, mais le marchand ne retrouve pas les sandales appariées

VARIANTE AU SKETCH PRINCIPAL	EXEMPLE

Eléments à prendre en compte lors de l'atelier d'improvisation

Une page par variante (faire des photocopies si nécessaire)

Contraintes de vocabulaire	(mots ou expressions à utiliser) (th)e sandals (to) match (the) size
Contraintes de grammaire	(tournures grammaticales à utiliser) the taller (comparatif lorsqu'il n'y a que 2 objets)
Autres contraintes	(durée du sketch, taille du texte, nombre de répliques, nombre de mots, acccent etc.)

DIALOGUE DE SKETCH	EXEMPLE

THE SHOE STALL

Well, my husband came here yesterday and he bought these shoes ... but my husband can't wear these !	
Why not ? Are they too big ? too small ? So what is the problem ?	
They are not the same color ! not the same color as each other ! One of them is red and the other one is green.	
Not the same color ... the same color as what ? Oh yes ! One of them is red and the other one is green ... I see. So which one are you complaining about ?	
Pardon ? Look, there is nothing wrong with the shoes, but they are not a pair !	

DIALOGUE DE SKETCH	EXEMPLE
Are you (a) unhappy, (b) annoyed (c) angry or (d) suicidal ?	
Look, this is stupid ! All I want to do is change these shoes.	
Change the shoes ... Well, why didn't you say so ? You are very lucky madam because I have here another pair of shoes that are very similar.	
No, wait a minute ... That's a red one and a green one as well.	
So if you buy this pair as well, you can have one pair and your husband can have the other.	

Le cahier des charges du sketch

Le cahier des charges du sketch constitue le seul et unique document sur lequel s'appuiera l'auteur pour composer le dialogue. Sa composition sera validée dès l'instant qu'elle sera considérée conforme à celui-ci. Il s'agit donc d'un document essentiel à préparer avec attention et si possible en collaboration avec les futurs participants aux ateliers. Il peut répondre à deux motivations.

Simuler une situation que l'on souhaite anticiper ou recréer

Il s'agit de définir au mieux la situation que l'on souhaite reproduire par des éléments contextuels (décor, situation etc.).

Si possible, choisir en particulier un élément principal de décor, visuel ou sonore, qui devient l'objet ou le prétexte du sketch et autour duquel le dialogue va s'articuler.

Penser à signaler un environnement sonore si celui-ci peut constituer une aide pour mémoriser le dialogue ou au contraire constitue un handicap à la conversation.

Décrire un scénario le plus succinct possible (une seule phrase suffit), le sketch étant extrêmement court.

Connaître, au travers du dialogue, le point de vue de la personne qui l'écrira

On peut être intéressé par le point de vue d'une personne ayant un profil particulier, souhaiter connaître sa manière d'aborder un sujet ou sa réactivité face à une situation.

Ne pas décrire de scénario, afin de lui laisser libre cours

Décrire le profil souhaité de la personne qui écrira le dialogue.

Le sens du réalisme dans le dialogue

Un cahier des charges très contraignant posera davantage de «fil à retordre» à l'auteur qui s'en sortira peut-être au détriment du réalisme. La notion de «réalisme du sketch», trop subjective, ne peut figurer au titre des contraintes du cahier des charges. Il est entendu que les sketches doivent être écrits avec le plus de réalisme et de cohérence possible, l'auteur ayant été choisi en conséquence.

Une alternative possible à un cahier des charges très contraignant peut être un dialogue imposé, directement écrit en français ou en anglais. Certes, le travail de préparation diffère : le dialogue est traduit et présenté aux stagiaires avant que le travail de répétition proprement dit ne commence.

Planifier les ateliers

Les trois ateliers ont chacun leur fonction propre. Pour un sketch donné, l'ordre dans lequel ils interviennent est primordial et leur espacement (ou non) dans le temps a également son influence sur le processus d'apprentissage.

1. Entre l'atelier d'écriture et celui de répétition, laisser au moins une semaine. Il s'agit d'un impératif technique. C'est pendant ce temps, en effet, que le dialogue s'écrit et que illustrations et enregistrements sont réalisés. Laisser un peu plus de temps si l'on souhaite permettre aux stagiaires de découvrir le dialogue et de s'y préparer avant le travail de répétition proprement dit.

2. Les ateliers de répétition et d'improvisation peuvent être enchaînés (toujours pour un sketch donné). Les stagiaires sont alors pleinement préparés et «chauds» pour affronter les incertitudes de l'improvisation. Ce sont toutefois deux ateliers éprouvants. Là encore, laisser un peu de temps entre les deux permet aux stagiaires une certaine rétrospection et un travail de maintien sur internet.

3. Dans le cas d'une série de sketches, on peut grouper les ateliers de la façon suivante :

Atelier écriture sketch 1		Atelier répét. sketch 1		Atelier impro. sketch 1		Atelier impro. sketch 2	
	1 semaine		1 semaine		1 semaine		Etc.
		Atelier écriture sketch 2		Atelier répét. sketch 2		Atelier écriture sketch 3	

Pour deux sketches différents, l'ordre préférenciel dans lequel deux ateliers se suivent au cours d'une même journée est le suivant:

1. Atelier d'improvisation (sketch n)
2. Atelier de répétition (sketch n+1)
3. Atelier d'écriture (sketch n+2)

La prestation et sa pédagogie

Une formation de type «entraînement»

Un entraînement procède par association de contextes sensoriels et d'actions appropriées. C'est aux participants de s'adapter à chaque contexte étudié, de mémoriser, par essais successifs, les actions à entreprendre tout en en comprenant le bien-fondé afin de pouvoir les adapter à des contextes voisins. Toutes les composantes sensorielles sont à prendre en compte et en particulier les réactions d'autres personnes. C'est pourquoi l'apprentissage en petit groupe est particulièrement indiqué. Le choix des contextes à étudier incombe au client.

La prestation proposée est franchement de type "entraînement". Les participants sont supposés posséder des facultés de base dans les quatre fonctions du langage : expression écrite et orale, lecture et compréhension. Bien que des règles de grammaire, de phonologie ou des informations sur les divers usages puissent être évoquées au cours de la prestation, elles le sont de manière partielle et opportune, à l'occasion d'un mot ou d'une expression particulière.

Un cadre différent d'une immersion totale

L'immersion totale est une pédagogie en soi. Elle déclenche un processus selon lequel toute personne vivant en milieu anglo-saxon va peu à peu mémoriser des éléments du langage se rapportant aux diverses situations rencontrées, jusqu'à pouvoir les restituer à bon escient. La prononciation (tout particulièrement l'accentuation) est également implicitement assimilée. Toutefois, ce processus peut mettre un certain temps à se déclencher et, de plus, il se déclenche rarement ou imparfaitement en «milieu hostile», c'est à dire lorsque la pratique d'une autre langue – le français en l'occurence – est prépondérente.

L'approche proposée ici est de favoriser une mémorisation artificielle des éléments du langage se rapportant à des situations simulées, et de montrer comment une analyse phonologique volontaire et explicite des mots et des phrases, suivant les principes énoncés dans les ouvrages du professeur Michel Ginésy, peut permettre de retrouver leur prononciation.

Qui privilégie la forme sur le fond

Bien que des efforts soient faits pour garantir aux dialogues un maximum de pertinence et cohérence technique, l'attention dans les différents ateliers porte plus sur la manière d'exprimer les choses que sur les choses elle-mêmes. En particulier, la responsabilité des formateurs en ce qui concerne les dialogues se borne au respect du cahier des charges et non à la pertinence de leur contenu. De même, les variantes de situations ou de scenarii étudiés dans l'atelier d'improvisation sont soit prévues au cahier des charges soit le résultat d'un travail de collaboration technique avec les participants eux-mêmes. Dans le cas de contextes ésotériques – disciplines réservées à un petit nombre d'initiés – cet atelier ne sera pas même proposé.